



РОССИЙСКИЙ
СОЮЗ ГЕРМАНИСТОВ

РУССКАЯ ГЕРМАНИСТИКА



ЕЖЕГОДНИК
РОССИЙСКОГО СОЮЗА
ГЕРМАНИСТОВ

ТОМ IX

СРАВНИТЕЛЬНО- СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЕ ПОДХОДЫ В ГЕРМАНИСТИКЕ

IX СЪЕЗД РОССИЙСКОГО СОЮЗА ГЕРМАНИСТОВ

КАЗАНЬ, 24—26 НОЯБРЯ 2011 ГОДА

Организаторы:

Е. Н. Шевченко, Р. А. Сафина

(Казанский /Приволжский/ федеральный университет)



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ
МОСКВА 2012

УДК 821.112.2.0

ББК 80

Р 88

*Посвящается почетному президенту РСГ
проф. Н. С. Павловой в честь ее 80-летия*

Редколлегия:

Н. А. Бакиш (отв. редактор литературоведческой части),
Н. С. Бабенко (отв. редактор лингвистической части),
А. В. Белобратов, Г. И. Данилина, А. И. Жеребин, Д. Кемпер, Л. Ф. Нефедова,
Н. Н. Трошина, Н. В. Пестова, Л. Н. Полубояринова

Рецензенты:

д. ф. н. *Д. Л. Чавчанидзе* (Московский государственный университет)
д. ф. н. *Н. В. Васильева* (Институт языкознания РАН)

Р 88

Русская германистика: Ежегодник Российского союза германистов. Т. 9. — М.: Языки славянской культуры, 2012. — 368 с.

ISBN 978-5-9551-0598-7

В настоящий ежегодник включены тексты докладов девятой конференции Российского Союза германистов «Сравнительно-сопоставительные подходы в германистике», на которой были представлены исследования отечественных и зарубежных германистов — литературоведов и лингвистов. Ежегодник продолжает издание публикаций по материалам конференций, проводимых в рамках РСГ. Включенные в сборник статьи отражают проблематику, связанную с идеей рассмотрения объектов и явлений в свете компаративного подхода. Материалы сборника дают представление о современных подходах, о возможностях и перспективах системного изучения немецкого языка и немецкой литературы.

ББК 80

ISBN 978-5-9551-0598-7



© Авторы, 2012

© Языки славянской культуры, 2012

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

СОДЕРЖАНИЕ

От редакции	8
-------------------	---

Литературоведение

<i>Ю. В. Каминская.</i> Солидарность искусств «на выражах». О драматургии Фридриха Шиллера	11
<i>A. Volskiy.</i> «Von Morgen nach Abend»: Bemerkungen zu Friedrich Schlegels Indien-Buch, seiner Vor- und Wirkungsgeschichte	20
<i>Г. В. Стадников.</i> Русский этюд о немецком поэте и журнальная полемика 1860-х годов	29
<i>О. Б. Кафанова.</i> Ранняя критическая рецепция романа Гёте «Die Wahlverwandtschaften» в России: текст и контекст	35
<i>Г. Г. Ишимбаева.</i> Проблема «Гёте и Восток» в немецкоязычной германистике	44
<i>В. Г. Сибирцева.</i> Истории в картинках Вильгельма Буша в России	52
<i>А. В. Елисеева.</i> «Я так люблю смотреть на поезда...» (Об изменении одного литературного мотива при трансмедialном переводе)	62
<i>А. И. Жеребин.</i> К литературной критике кантианства в России (Александр Блок и Андрей Белый)	69
<i>Ю. С. Лилеев.</i> Миф и поэтическое слово: философско-эстетические концепции Р. М. Рильке и А. Ф. Лосева	76
<i>В. Н. Ахтырская.</i> Вербальное и визуальное в «Новых стихотворениях» Райнера Марии Рильке: проблемы репрезентации телесности	85
<i>С. В. Балаева.</i> Страсти Христовы: театральность в романах «Мастер и Маргарита» М. Булгакова и «Пилат» А. Лернета-Холениа	93
<i>А. В. Лысенко.</i> Между Германией и Россией. «Свое» и «чужое» на страницах русскоязычной прессы первой волны эмиграции	100
<i>Н. А. Бакиш.</i> Две возможности развития послевоенной немецкоязычной драмы: Фридрих Дюрренматт и Рейнгольд Шнайдер	109
<i>В. Г. Пожидаева.</i> Сюжетообразующее значение экфрасиса в произведениях А. Деблина и Ф. Дюрренматта	118
<i>Е. Н. Корнилова.</i> Преобразование канонической формы экфрасиса в романе Г. Грасса «Жестяной барабан»	126
<i>Г. В. Кучумова.</i> Трансгрессия как модель получения новых смыслов (на материале немецкоязычного романа конца XX века)	133
<i>Т. А. Онегина.</i> Влияние киноэстетики в драме Альберта Остермайера «Между двух огней. Топография Толлера» (1993)	143
<i>В. А. Пестерев.</i> Параметры «романа в романе»: «Тайна Иеронима Босха» Петера Демпфа и «Быть Босхом» Анатолия Королева	148
<i>Е. Н. Шевченко.</i> Россия: реальность и мифы в травелогe Элмара Шенкеля «Сибирский маятник»	157

Лингвистика

<i>С. И. Дубинин.</i> Провинциальные коды лингвистики: «скрытый германист» Василий Алексеевич Богородицкий	165
<i>Н. Куфе.</i> Kulturwissenschaftliche Linguistik als europäische Sprachwissenschaft	174

<i>О. Radchenko.</i> Europäische kontrastive Studien im Bereich Deutsch-Russisch im 21. Jahrhundert.....	193
<i>Н. С. Бабенко.</i> Контрастивные подходы в исследованиях по истории немецкого языка	202
<i>П. Н. Донец.</i> О контрастивной лингвокультурологии	213
<i>О. И. Быкова.</i> Контрастивный аспект изучения коннотативной дивергентности лингвокультур	218
<i>Н. Н. Трошина.</i> Дискурсивный vs. семасиологический подход в лексикографии	226
<i>Н. В. Муравлёва.</i> Сопоставительный анализ немецко-русских лингвострановедческих словарей	235
<i>Е. В. Милосердова.</i> Особенности прагматического уровня немецкого и русского языков в аспекте межкультурной коммуникации	243
<i>О. А. Кострова.</i> «Нестрогая» аргументация в немецком и русском языках.....	254
<i>И. В. Иванова.</i> Асимметрия языковой картины мира и перевод.....	262
<i>Р. А. Сафина.</i> Политическая речь в сопоставительном аспекте	274
<i>A. Scharifova, A. Byschneva.</i> Geflügelte Worte und Illustrationen in Online-Publikationen	284
<i>И. Р. Перевышина.</i> Контрастивное описание словосложений немецкого и русского языков и перевод окказиональных композитообразований	291
<i>Х. А. Шайхутдинова.</i> Неологизмы немецкого языка в синхронно-диахронном аспекте исследования	299
<i>Е. Ф. Арсентьева.</i> Русско-англо-немецкие соответствия в пятиязычном фразеологическом словаре	308
<i>Л. Ю. Щипицина.</i> Сравнительное изучение текстов Твиттера как жанра интернет-коммуникации	313
<i>О. Л. Нурждина.</i> Проблемы определения статуса немецкого языка в Швейцарии в сравнительно-сопоставительной перспективе.....	322

Рецензии

<i>П. В. Абрамов.</i> Мифопоэтика античности: из прошлого — в XXI век. Рец. на: <i>Г. Г. Ишимбаева.</i> Античный триптих Иоганна Вольфганга Гёте. Уфа: Гилем, 2009. — 164 с.....	329
<i>Е. В. Бурмистрова.</i> Рец. на: <i>А. Г. Аствацатуров.</i> Поэзия. Философия. Игра: Герменевтическое исследование творчества И. В. Гёте, Ф. Шиллера, В. А. Моцарта, Ф. Ницше. СПб.: Геликон Плюс, 2010. — 496 с.	332
<i>Т. М. Денисова.</i> Рец. на: <i>А. Бочарова.</i> Немецкоязычная литература для детей и юношества в русских переводах: Библиографический указатель. Эссен, 2010. — 216 с.	336
<i>Г. В. Кучумова.</i> Рец. на: <i>Н. В. Гладиллин.</i> Становление и актуальное состояние литературы постмодернизма в странах немецкого языка (Германия, Австрия, Швейцария). М.: Изд-во Литературного института им. А. М. Горького, 2011. — 348 с.	339
<i>Н. Т. Рымарь.</i> Рец. на: <i>Г. В. Кучумова.</i> Роман конца XX века в системе культурных парадигм. Новые романские формы и новый культурный герой. Saarbrücken: Lambert Academic Publishing, 2011. — 337 с.	343
<i>В. Д. Седельник.</i> О постижении непостижимого. Рец. на: <i>Павлова Н. С.</i> О Рильке. М.: РГГУ, 2012. — 224 с.	346

<i>Т. А. Шарытина.</i> Рец. на: Немецкоязычная литература: единство в многообразии: Сб. статей к 75-летию проф. В. Д. Седельника	351
<i>И. П. Шишкина.</i> Stilistik aktuell. Рец. на: <i>Е. А. Гончарова.</i> Теория и практика стилистического анализа = Theorie und Praxis der Stilanalyse: Учебное пособие для студентов филологических факультетов высших учебных заведений. М.: Академия, 2010. — 352 с.	354
<i>Н. Н. Трошина.</i> Рец. на: <i>О. А. Радченко</i> SPECULUM VITAE: От функциональной грамматики к идиоэтнической философии языка: Сб. избр. статей. М.: Тезаурус, 2012. — 199 с.	359
<i>Н. С. Бабенко.</i> Отечественная школа прагмалингвистики. Рец. на: Современный немецкий язык в свете проблем прагмалингвистики (Die deutsche Gegenwartssprache in pragmalinguistischer Sicht). М.: Макс Пресс, 2012. — 241 с.	361
<i>Н. И. Рахманова.</i> Рец. на: <i>С. И. Дубинин, А. Е. Тетеревенков.</i> Лексика нижненемецкого происхождения в современном немецком литературном языке. Самара: Изд-во «Самарский университет», 2011. — 224 с.	363

ОТ РЕДАКЦИИ

Девятый съезд Российского союза германистов, посвященный теме «Сравнительно-сопоставительные подходы в германистике», состоялся 24—26 ноября 2011 г. в Казани. В работе съезда приняли участие около 110 докладчиков из 30 городов России, а также коллеги из Германии, Венгрии и Украины. Пленарные и секционные заседания проходили в Казанском (Приволжском) федеральном университете. Президиум РСГ благодарен сотрудникам университета, взявшим на себя труд по организации и проведению съезда.

Большая часть докладов, прозвучавших на съезде, публикуются в предлагаемом Вашему вниманию девятом томе «Ежегодника РСГ», а также в сборнике «Материалов 9-го съезда РСГ», публикуемых Кабардино-Балкарским государственным университетом. На сайте РСГ будут представлены данные обо всех опубликованных работах.

Выбранная тема, как традиционно принято на съездах РСГ, затрагивает проблему, в равной степени представляющую интерес для литературоведов и лингвистов. Изучение немецкого языка и немецкоязычной литературы в сравнительно-сопоставительном аспекте отличается в отечественной германистике устойчивым интересом исследователей разных поколений. Данная проблематика затрагивает широкий круг разнообразных явлений, сравнительное изучение которых позволяет обнаружить скрытые стимулы и факторы развития и функционирования языка и литератур. Очевидно также, что роль компаративных подходов заметно усиливается в новой парадигме гуманитарного знания как надежный способ получения достоверных результатов.

Наибольшее количество докладов в литературоведческом разделе посвящены рецепции немецких текстов из русской культурной перспективы. Так, Г. В. Стадников пишет о восприятии в России XIX века Генриха Гейне, а О. Б. Кафанова — о рецепции романа Гёте «Избирательное сродство». В. Г. Сибирцева рассматривает адаптацию историй Вильгельма Буша на примере его русских переводов. В. А. Пестерев проводит типологическое сопоставление романов Петера Демпфа и Анатолия Королева в их соотносительности с прошлым в качестве «жизнеописания-интерпретации». Типологическое сопоставление австрийского и русского романов в аспекте театральности предпринимает С. В. Балаева.

Проблеме «своего» и «чужого» посвящены статьи Е. Н. Шевченко и А. В. Лысенко. Конструирование «своей» реальности как «чужой» и влияние этой конструкции на носителя иного культурного сознания интересует Е. Н. Шевченко. О двойном феномене «чужого» пишет А. В. Лысенко, рассматривая русскую эмигрантскую прессу в

Берлине и ее негативное отношение как к «чужому» Берлину, так и к «чужой» советской России.

О новой «литературно-политической исследовательской перспективе» и взаимовлиянии Запада и Востока пишет Г. Г. Ишимбаева на примере Гёте и его восприятия Востока.

Литературно-философский аспект компаративных исследований интересует А. И. Жеребина и Ю. С. Лилеева. А. И. Жеребин рассматривает младосимволистскую деконструкцию кантианства в России, а Ю. С. Лилеев сравнивает философско-эстетические концепции Р. М. Рильке и А. Ф. Лосева.

Отдельный блок статей посвящен интермедиальной компаративистике и германистике. О «созвучии» и взаимодействии искусств пишет Ю. В. Каминская в статье о Шиллере. Экранизация литературного произведения интересует А. В. Елисееву, в то время как Т. А. Онегина рассматривает влияние киноэстетики на современную немецкую драму. Несколько статей посвящены особенностям экфрасиса. Так, В. Н. Ахтырская исследует природу экфрасиса у Рильке, В. Г. Пожидаева — сюжетообразующее значение экфрасиса у Дюрренматта и Деблина, а Е. Н. Корнилова — преобразование экфрасиса в романе Г. Грасса «Жестяной барабан».

О постмодернистской трансгрессии и ее «апофатической функции» в современном немецкоязычном романе пишет Г. В. Кучумова.

В рамках исследований немецкоязычной компаративистики находится статья Н. А. Бакши о двух возможностях развития послевоенной немецкоязычной драмы.

Статья А. Л. Вольского посвящена книге Фридриха Шлегеля «О языке и мудрости индусов», ставшей импульсом к развитию сравнительного языкознания, мифологии, культурологии и философии истории.

В лингвистическом разделе ежегодника представлены материалы, отражающие современный этап развития контрастивных исследований в истории немецкого языка (Н. С. Бабенко), в области функциональной грамматики (О. А. Радченко), лингвокультурологии (Г. Куссе, П. Н. Донец, О. И. Быкова), лексикографии (Н. Н. Трошина, Н. В. Муравлева, Е. Ф. Арсентьева, Х. А. Шайхутдинова), межкультурной коммуникации (Е. В. Милосердова), Интернет-коммуникации (Л. Ю. Щипицина), политолингвистики (Р. А. Сафина, А. Шарипова, А. Бышнева), переводоведении (И. В. Иванова, И. Р. Перевышина). Историографические материалы о В. А. Богородицком, представителе Казанской лингвистической школы, обсуждаются в статье С. И. Дубинина; о целесообразности сравнительно-сопоставительного подхода к проблеме определения статуса немецкого языка в Швейцарии говорится в статье О. Л. Нуждиной.

В сборнике представлены 11 рецензий на работы последних лет в области литературоведения и лингвистики. При этом акцент

сделан на трудах коллег из регионов, чьи важные исследования не всегда оказываются доступны широкому кругу заинтересованных читателей.

Президиум РСГ благодарит за поддержку Немецкую службу академических обменов (DAAD, Бонн) и Австрийский культурный форум при Посольстве Австрии (Москва).

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

Ю. В. КАМИНСКАЯ

(Санкт-Петербургский государственный университет)

СОЛИДАРНОСТЬ ИСКУССТВ «НА ВИРАЖАХ». О ДРАМАТУРГИИ ФРИДРИХА ШИЛЛЕРА¹

Und ob alles in ewigem Wechsel kreist,
Es beharret im Wechsel ein ruhiger Geist.
Aus F. Schillers
«Die Worte des Glaubens» (1797)

«А ведь там, где в истории духа располагаются решающие выражи, нельзя формировать суждений, наблюдая лишь за каким-либо одним искусством», — утверждал более семидесяти лет назад немецкий филолог Курт Вайс². В этих словах ученого — продолжение уже сложившейся традиции, которая существует до сих пор, традиции размышлять о «взаимном озарении» и «солидарности» искусств³. Действительно, рассуждая о переломных моментах человеческой истории, особенно легко согласиться с известными словами Фридриха Шиллера: «Что верно по отношению к поэзии и искусству вообще, то относится и ко всем его видам»⁴.

Время, которое выпало на долю их автора, несомненно, было одним из таких «решающих выражей» в истории. Особенно знаменитые, ранние драмы Шиллера созданы им в 1780-е годы — «Разбойники» (1782), «Заговор Фиеско в Генуе» (1783), «Коварство и любовь» (1784) и, наконец, «Дон Карлос» (1787)⁵. Важные премьеры двух произведений из четырех приходятся на один год, оказавшийся для Шиллера и плодотворным, и мучительным. «Фиеско» в постановке барона Дальберга⁶ и «Коварство и любовь» появились на сце-

¹ Доклад был подготовлен на основе ранее опубликованной статьи: Каминская Ю. В. Драмы Фридриха Шиллера: Созвучие и взаимодействие искусств // Известия РАН. Сер. литературы и языка. Том 69. № 3. 2010. С. 37—45.

² *Wais K.* Symbiose der Künste: Forschungsgrundlagen zur Wechselberührung zwischen Dichtung, Bild- und Tonkunst // *Literatur und bildende Kunst: ein Handbuch zur Theorie und Praxis eines komparatistischen Grenzgebietes.* Berlin, 1992. S. 34—53, S. 51.

³ *Walzel O.* Wechselseitige Erhellung der Künste. Berlin, 1917.

⁴ *Шиллер Ф.* Собр. соч.: В 7 т. М., 1955—1957. Т. 6. С. 659.

⁵ В круглых скобках указаны даты премьер.

⁶ Самой первой постановкой «Фиеско» стал спектакль 20 июля 1783 года в Бонне. См. об этом: *Zeittafel // Schiller F.* Die grossen Dramen. Düsseldorf;

не в феврале и апреле 1784 г. Первые результаты работы над пьесой «Дон Карлос» обнаруживаются лишь несколькими месяцами позже: ее первый акт Шиллер прочел герцогу Карлу Августу Веймарскому в декабре 1784 г.

Эта цифра как особенная дата вошла и в историю архитектуры. В том же 1784 году французский архитектор Этьен Луи Булле (1728—1799) создал одну из самых удивительных фантазий XVIII века — знаменитый кенотаф Ньютона (1643—1727)⁷. Сейчас это не вполне забытый тип сооружений⁸, который отсылает к греко-римской традиции. Так называют погребальные памятники, установленные не над прахом умершего, а в любом другом месте мира — в память о покойном.

На рисунках Этьена Луи Булле предстают плоды его попыток создать новую архитектуру. Она должна была воплотить представления о возвышенном⁹, близкие к тем, что отражены в наследии Шиллера. Архитектором со всей очевидностью движет стремление создать возвышенный объект, «при представлении которого наша чувственная природа ощущает свою ограниченность, разумная же природа — свое превосходство, свою свободу от всяких ограничений»¹⁰. Перед наблюдателем — исполинская полая сфера, строгую форму которой подчеркивают совершенно одинаковые живые кипарисы. Ночами в ней должно было гореть искусственное солнце, днем — светились бы звезды в темноте. Вселенная наоборот, выстроенная на месте встречи рациональной просветительской мысли и беспредельной космической шири¹¹.

Zürich, 2005. S. 756—758. S. 757. Более поздняя премьера, подготовленная в Мангеймском театре его интендантом Дальбергом, особенно важна в истории пьесы, поскольку ранее, в 1782 г., именно с этих подмостков началось триумфальное шествие «Разбойников» по всем ведущим сценам Германии. Вероятно, поэтому о боннском представлении нередко забывают. Ничего не сказано о нем и в комментариях к пьесе, приведенных в семитомном издании сочинений Шиллера на русском языке: *Шиллер Ф.* Собр. соч. Т. 1. С. 763.

⁷ См.: *Gebaute Weltbilder von Boullée bis Buckminster Fuller.* Aachen, 1993. S. 116.

⁸ Современные кенотафы обычно располагают на кладбищах или, как у древних греков и римлян, в той точке пространства, где человека постигла смерть. Сегодняшний облик «пустых могил» разнообразен — от монументальных сооружений, подобных кенотафу погибшим советским воинам, который находится в Трептов-парке в Берлине, до импровизированных памятников, одним из которых может стать, например, дерево, растущее поблизости от места гибели автомобилиста, украшенное венком из искусственных цветов или траурной лентой.

⁹ См. об этом ключевую работу Этьена Луи Булле, обнаруженную лишь в середине XX века: *Boullée E.-L.* Architecture. Essai sur l'art. Paris, 1968; *Boullée E.-L.* Architektur. Abhandlung über die Kunst. Zürich; München, 1987.

¹⁰ *Шиллер Ф.* Собр. соч. Т. 6. С. 171.

¹¹ См. подробнее: *Якимович А.* Новое время. Искусство и культура XVII—XVIII веков. СПб., 2004. С. 394